

УДК 81'1

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ «МЕНТАЛЬНОЙ РАССИНХРОНИЗАЦИИ»

**О.Н. Селезнева**

Тверской филиал РАНХиГС при Президенте РФ, Тверь

Несмотря на процессы глобализации, многие языки остаются национально сохранными, поскольку менталитет народа неразрывно связан с языком. Существуют уникальные слова (примеры таких слов даны в статье), которые на другой язык можно перевести только описательно. Автор вводит термин «ментальной рассинхронизации» для описания ситуации, при которой представители разных культур не могут «найти общий язык» в силу разности их менталитета.

**Ключевые слова:** *«ментальная рассинхронизация», менталитет, мышление, коммуникация, перевод.*

В настоящее время в мире существует примерно 7000 языков и диалектов. Часть из них может выйти из употребления уже к середине XXI столетия. Тем не менее, количество «живых» языков огромно. Мы можем наблюдать любопытный парадокс. С одной стороны, большая часть экономических, политических, культурологических и других процессов в современном мире стремится к глобализации. С другой стороны, несмотря на взаимное влияние и заимствование слов, язык остается национально сохранным. Идея «вненационального» искусственного языка утопична, поскольку опровергает один из главных постулатов лингвистики: «язык определяет мышление» (в то же время, мышление определяет язык). Можно предположить, что основной целью планового (искусственного) языка является коммуникация, в то время как для живого языка цель общения/передачи информации является второстепенной, о чём в своих работах пишет, в частности, Н. Хомский [5]. Любой живой язык является набором символов, который определяет мышление и, в частности, менталитет человека, и то же самое наблюдается в обратном направлении (от мышления к языку).

При изучении иностранного языка человек сталкивается с двумя проблемами. Первая проблема, условно говоря, техническая. «Технические» трудности изучения языка не ограничиваются грамматикой и лексикой: важны произношение, акцент, наличие омонимов, правила чтения и правописания, умение воспринимать иностранную речь на слух, отсутствие собственного языкового барьера и так далее. Однако гораздо более сложную проблему в изучении языка и принятии культуры представляет понимание мышления, в частности, менталитета иностранного собеседника. В этом также кроется парадокс: можно «технически распознавать» иностранный язык, говорить, читать и писать на нём, передавать информацию, но при этом не понимать истинного смысла высказывания. Собеседники в ходе беседы могут считывать информацию (например, факты), но на уровне менталитета не понимать, о чём идет речь. В этой связи мы предлагаем термин «ментальная рассинхронизация» как определение ситуации, при которой говорящий и реципиент общаются, но не понимают друг друга в силу разности их менталитета и культурного «бэкграунда».

В связи с процессом глобализации словарный запас одного языка активно пополняется заимствованиями из другого. Однако «ментальная рассинхронизация»

проявляется в тех словах и понятиях, которые из языка в язык не переходят, и их можно перевести исключительно описательно, либо целой фразой, но никак не одним словом.

Приведём примеры слов из других языков, прямого перевода которых нет в русском.

1. *Backpfeifengesicht* (нем.) – слово, использующееся по отношению к лицу, которому надо дать пощёчину.

Действительно, одна из характеристик менталитета русского человека – эмоциональность, несдержанность, в то время как немецкая национальная черта – холодность, сдержанность, в этой связи слово *backpfeifengesicht* вполне отражает менталитет немцев.

2. *Commuting* (англ.) – каждодневные поездки на работу с окраины или пригорода (а также в обратном направлении).

«Ментальная рассинхронизация» в данном случае возникает из-за того, что в западной культуре престижным считается жить в пригороде (пусть даже терпя неудобства ежедневных долгих поездок до места работы), в то время как в российском обществе жильё в центре города считается более дорогим, чем на его окраине и, тем более, в пригороде.

3. *Myotahapea* (финский) – состояние, когда другой человек (не вы) сделал нечто постыдное или глупое, а неудобно именно вам.

В менталитете русского человека понятие совести занимает особое место, но всё же, речь идет о стыде/ответственности за своё поведение. Например, в словаре Д.Н. Ушакова стыд определяется как «чувство смущения, раскаяния от сознания предосудительности поступка. Позор, бесчестье» [3]. В менталитете человека западной культуры совесть, стыд не имеют такой личностной коннотации.

4. *Presenteeism* (англ.) – неловкое состояние, ощущение вины, которое возникает у работника офиса, по уважительной причине пропускающего работу.

Данное понятие чуждо для российского менталитета, так как в вопросах исполнения служебного долга русский человек более ленив и безответственен, чем представитель западной культуры.

5. *Stage-phoning* (англ.) – попытка впечатлить стоящих вокруг людей разговором по сотовому телефону.

6. *Table queen* (англ.) – человек, который увидев незанятый, лучший по удобству и положению стол, требует пересадить себя за него.

В менталитете западного человека считается неприличным показывать свой материальный достаток, хвастаться положением в обществе и т.д. В то же время, русский человек часто стремится произвести впечатление на общество материальными благами, связями и т.д.

7. *Refrigerator rights* (англ.) – очень близкие, почти семейные отношения, дающие право «залезать в чужой холодильник».

Эти понятия сформированы в западной культуре из-за стремления ограничивать и ограждать своё личное пространство. В этой связи характерными антонимичными непереводаемыми словами, своеобразной антитезой, являются английское «privacy» и русское «душа нараспашку».

Менталитет русского человека сформирован такими базовыми характеристиками «чисто русской» природы, как поиск смысла жизни, смятение духа, душевные метания, понимания первенства духовности, совести. В силу этого в

русском языке существуют слова и понятия, которые невозможно перевести на языки западной культуры одним словом, и которые при попытке перевода демонстрируют «ментальную рассинхронизацию». Приведём примеры.

#### *1. Мещанин.*

Российско-американский писатель Владимир Набоков пытался объяснить американцам значение слова, понятного любому русскому: «Мещанин – это взрослый человек с практичным умом, корыстными, общепринятыми интересами и низменными идеалами своего времени и своей среды. Я говорю именно о «взрослом», солидном человеке, так как ребёнок или подросток с повадками мещанина – всего лишь попугай, подражающий манерам законченных обывателей; ведь попугаем быть легче, чем белой вороной» [6].

#### *2. Тоска.*

Русское понятие «тоска» включает в себя множество нюансов. «Это сильное душевное томление, душевная тревога в соединении с грустью и скукой» [3]. Тоска в понимании русского человека неразрывно связана с душевными муками. Отметим, что существующие аналоги в английском языке, такие как «melancholy», «spleen», «depression» не способны в полной мере дать понятную коннотацию, эквивалентную «русской тоске».

#### *3. Надрыв.*

Надрыв – это уникальное средство понимания и осмысления рутинного труда, который при этом ассоциируется с судьбой России или с личной трагедией. «Надрыв – это напоминание о судьбе, которая может постичь как тебя, так и других, и поэтому он неприятен вне зависимости от того, кому именно уготована тяжёлая судьба, на кого падёт этот рок» [2].

#### *4. Надлом.*

Толковый словарь Ушакова определяет надлом как «угнетённое, подавленное, упадочное состояние (книжн.). Душевный надлом» [3]. Понятие душевного надлома включает в себя множество понятийных аспектов, таких как, например, эмоциональное переживание несправедливости происходящего. В то же время, «надлом» в английском языке это просто «fracture», «fissure», т. е. «трещина, разрыв»; в немецком «надлом» это несколько похожее по значению на русский «надлом» «der Bedrücktheit», но это слово означает скорее подавленное состояние, депрессию и не включает таких смысловых компонентов, как «душевное терзание».

#### *5. Юродивый.*

Понятие юродства укрепилось в русском языке еще со времён Древней Руси, когда юродство расценивалось как высший христианский подвиг (еще одно труднопереводимое на иностранный язык понятие). Юродивые добровольно отрекались от разума, чтобы бороться с земными страстями и стяжать благодать Святого Духа. В англоязычной культуре, при существовании понятия «God's fool», все же у данного слова нет аналогичного русскому смысла.

#### *6. Счастье.*

Смысловая нагрузка русского слова «счастье» только частично совпадает со значением «happiness» (англ.), «das Glück» (нем.) или «la fortune» (франц.). В языках западной культуры это слово обозначает, прежде всего, удачу, везение, а во французском языке еще и «богатство». Иными словами, концепт «счастья» для иностранца – это кратковременное, часто внезапное состояние

удовольствия (в том числе важны материальные блага). Для русского человека «счастье» – это состояние душевного подъёма, зачастую являющееся результатом перенесённых трудностей и страданий.

Уникальность любого естественного языка обусловлена особенными «непереводимыми» словами и выражениями, которые характеризуют менталитет представителей той или иной культуры. «Ментальная рассинхронизация», возникающая в ситуации общения между носителями различных языков, может являться аргументом в пользу того, что коммуникативная функция языка вторична, в то время как когнитивная – первична.

#### **Список литературы**

1. Иванов В. В. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
2. Марков А. Надрыв: к интеллектуальной истории термина. «Словарь непереводимостей» на страницах «Гефтера»: интеллектуалы о конструкциях социальной мысли. М., 2016 / URL: <http://gefeter.ru/archive/18855> (дата обращения 30.03.2019).
3. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка Ушакова. М., 1994 / URL: <https://ushakovdictionary.ru> (дата обращения 30.03.2019).
4. Chomsky, N. Knowledge of Language: its Nature, Origin and Use. New York: Praeger, 1986. 307 p.
5. Chomsky, N. New Horizons in the Study of Language and Mind. New York: Cambridge University Press, 2002. 250 p.
6. Smart Power Journal. Владимир Набоков. Пошляки и пошлость. М., 2015 / URL: <http://smartpowerjournal.ru/platitude> (дата обращения 28.03.2019).

#### **LINGUISTIC ASPECTS OF “MENTAL DISSYNCHRONIZATION”**

**O.N. Selezneva**

The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Tver

Despite the processes of globalization, many languages are nationally safe, because people's mentality is closely connected with language aspects. There are unique words, some examples of which are given in the article, which can be translated into another language only descriptively. The author introduces the term «mental dissynchronization», which means the situation when people from different cultures can't «find a common language» because of their different mentality.

**Keywords:** «mental dissynchronization», mentality, intellection, communication, translation.

*Об авторе:*

СЕЛЕЗНЕВА Ольга Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, Тверской филиал РАНХиГС при Президенте РФ; e-mail: junine@yandex.ru